

Mon père a fait bâtir maison



Cette «vieille» maison est pourtant neuve, construite en 2001 par la compagnie **Les Compagnons de charpente** pour les générations futures dans le village de Sainte-Béatrix où la famille s'est installée en 1996. Les enfants y ont grandi au son du violon de leur père et de la voix de leur mère, sur le rythme des guitares et des traditions festives de Lanaudière. Cet album se veut la célébration d'un passage musical d'une génération à l'autre dans l'ambiance de cette maison de fête. Les airs anciens y rejoignent les nouveaux dans le plaisir du partage. 🪛 This "old" house is actually new, built in 2001 by the company **Les Compagnons de Charpente** to house future generations in the village of Sainte-Béatrix where our family settled in 1996. The kids grew up here to the sound of their father's fiddle and their mother's voice, to the rhythm of guitars and the festive traditions of Lanaudière. Old tunes join new ones on this recording that celebrates the passing of music from one generation to another.

Musicien(ne)s

Claude Méthé (violon, guitare ténor, voix)

Dana Whittle (guitare, accordéon, podorythmie)

Aimé Méthé (violon, banjo)

Béatrix Méthé (violon, voix, guitare, piano)

Quinn Bachand (harmonica, mandoline, violon, basse)

Un gros merci à **Luc « Ti-mé » Thériault** pour la mélodie et l'accordéon sur « Léopold et Viateur ».



Détails

Enregistré en juillet 2022 au Studio Vizou, Sainte-Béatrix, Québec.

Réalisation – Béatrix Méthé

Prise de son, mixage – Quinn Bachand

Matriçage – Charles-Émile Beaudin

Design – Béatrix Méthé et Dana Whittle

Images – Howard Whittle, Dana Whittle, Chloé Lampron-Gingras (ci-haut), Aimé Méthé (illustration).

Sauf indication contraire, musique © Claude Méthé. Tous droits réservés.



© P 2023 Tradmédia / SOCAN

I Le Petit bois charmant

Un air qui cherche l'harmonie dans le tempo retenu d'une promenade à l'orée d'un bois au soir qui penche. Au soleil baissant, à contre jour, nous aperçûmes par chance la silhouette élégante d'une maman chevreuil traversant le chemin devant nous au pas de marche, et l'instant d'après, voilà son faon qui la rejoint. 🎻 An air that seeks harmony in the soft tempo of a walk in the woods as the sun sets. Against the light, we glimpse the elegant silhouette of a mother deer crossing our path, and the next moment, her fawn appears at her side.



2 Du temps que mon papa vivait



Partir au cabaret au lieu de partir en guerre. Une chanson apprise de Madame Rose Cloutier, prolifique chanteuse du village de Saint-Jules-de-Beauce, qui j'ai entendue en 1991 lors d'une merveilleuse fête de musique traditionnelle organisée par le Festival international des arts traditionnels dans le vieux Québec. 🎷 A visit to the pub instead of going to war. A song learned from Madame Rose Cloutier, a prolific singer in the village of Saint-Jules-de-Beauce, whom I heard in 1991 during an event organized by the FIAT in old Québec City.

Du temps que mon papa vivait
Toujours au cabaret buvait
Mais jamais rien l'embarrassait
Papa m'avait toujours appris
à manger pigeons et perdrix
Et à m'y divertir avec tous mes amis

Toujours la bonne vieille dans son coin
Toujours la vieille elle avait soin
De voir si les verres étaient pleins
Et elle me dit grand ignorant
Il y a deux verres et rien dedans
Va vite les remplir et revient promptement

Moi qui suis pas trop paresseux je mets le vin victorieux
Au lieu d'un verre j'en prenais deux
Je dis à mon frère en souriant si tu voulais en faire autant
Nous viderions les tonnes vite et promptement

Si la maison vient qu'à tomber
Car les poteaux sont bien penchés nous serions fort embarrassés
Mais moi pour éviter cela je prends la porte et je m'en va
Mon capot sur mon dos ma bouteille sous mon bras

Tiens me voilà sur mon départ
Pour faire la guerre aux Pays-Bas mais pour moi je n'm'en soucie pas
Je ne crains pas les pistolets ni les obus ni les boulets
Quand je suis à la table dans ces cabarets

3 La Picouine - Dosido - Le Corroyeur

Béa disait toujours en parlant de son copain «moi pis Quinn, on va aller faire un tour chez vous». Comme il semblait très heureux avec elle, il est devenu «happy Quinn» et nous sommes choyés de bénéficier de son aura musicale dans ce projet familial. La Picouine, c'est pour toi, Quinn Bachand! Un jour invités à l'épluchette annuelle chez les Beaudry de Saint-Côme, Yves Marion nous a joué le deuxième air qui provient du répertoire de 'Ti-Do Beaudry, un des meilleurs violoneux de la région. Ça a été une autre surprise de la vie, à notre plus grand bonheur, que notre fils Aimé soit tombé, d'un coup, dans le trad, avec son banjo et son violon. Le Corroyeur est une pièce de son cru, composée dans l'esprit et la mesure des anciennes pièces de gigue qui s'exécutent tour à tour en solo pour charmer la maisonnée. 🪕 When she talked about her boyfriend, Béatrix would say "moi pis Quinn" (me and Quinn), and because he seemed so smitten with her, he became "happy Quinn". We are blessed to have his musical participation for this family project. La Picouine is for you, Quinn Bachand! One year, at the annual corn roast at the Beaudry home in Saint-Côme, Yves Marion played the second tune, from the repertoire of 'Ti-Do Beaudry, who was one of the best fiddlers in the region. It was a wonderful surprise when our son Aimé suddenly got into trad music with his banjo and fiddle. Le Corroyeur is his composition, created in the spirit of the old jigs that charmed many a household.



4 Air de Charles St-Hilaire

Une petite interlude chantante et incontournable du répertoire d'Aimé Gagnon qu'il aurait appris d'un cousin ou d'un oncle St-Hilaire dans la région de Lotbinière. Chez nous, un violoneux sur le canapé, c'est la bande sonore de l'enfance de nos enfants... 🪕 A little interlude plucked from the repertoire of Lotbinière fiddler Aimé Gagnon, a tune he learned from a cousin or uncle in the St-Hilaire family. In our household, a fiddler on the sofa is the default childhood soundtrack...

5 Léopold et Viateur

Les oncles (Léopold et Viateur) de Luc « Ti-Mé » Thériault ont joué cette mélodie à l'accordéon et au violon vers 1970 dans notre village de Sainte-Béatrix. Merci à notre ami de nous joindre ici pour célébrer les sources de l'ancien répertoire traditionnel de Lanaudière. 🪕 Circa 1970, the uncles (Léopold and Viateur) of Luc "Ti-Mé" Thériault played this melody on the accordion and the violin in our village of Sainte-Béatrix. Thanks to our friend for joining us to celebrate the trad sources of Lanaudière!

6 Terra Nova - Le Grand sault

Le premier est un souvenir de voyage en musique en route vers Terre-Neuve et ses décors aussi lointains que

fabuleux. Les enfants plein

la van, le cœur de l'été est en vacances pour se rendre au bout du monde entendre la tradition. Le Grand sault – que j'ai fait en 1993 – est celui de la

frontière de la langue vers un pays différent, pas si loin, au Vermont, dans les Montagnes Vertes, où Béatrix et Aimé ont vu le jour (rejoignant leur grand frère Henry). C'est là que ma vie avec Dana s'est transformée en heureuse

aventure de famille. 🪕 The first is a souvenir of a musical trip to Newfoundland, its scenery both distant and fabulous. In the heart of summer, the van packed with kids, on the way to the end of the world to hear the tradition. The Grand Sault (the big leap) – is what I did in 1993, crossing the border to a new language and a new country. Not so far away, In Vermont, in the Green Mountains, where Béatrix and Aimé were born (joining their big brother Henry). That's where my life with Dana turned into a happy family adventure.



7 L'Amuseur de filles - La Cantinette



Béatrix, à son tour, nous a concocté une version de cette complainte apprise d'un père qui sera toujours inquiet de voir sa fille quitter le bercail. J'avais entendue une mélodie semblable du violoneux Philippe Gagnon, et l'écho de son violon en métal me hante encore. La Valse de la cantinette est ici adaptée à la chanson pour un départ en douceur du foyer paternel. 🎻 Béatrix created her own version of this lament, learned from her father who will always be anxious to see his daughter strike out on her own. I heard a similar version from fiddler Philippe Gagnon, and the echo of his fiddle, made of metal, still haunts me. The Cantinette waltz is a composition adapted to the song in hopes of a gentle departure from the paternal home.

Mon père m'y demande quel garçon prendrez-vous
Notre voisin, notre voisin, mon père, notre voisin
Celui que mon cœur aime

Celui que ton cœur aime, ce n'est qu'un débauché
Un débauché, un amuseur de filles nuit et le jour
Toujours à la cantine

À la cantine mon père, tous les garçons y vont
Ils y vont tous, c'est pour y boire chopine et pour mieux savoir
La pensée de ces filles

La pensée de ces filles, voulez-vous la savoir
Venez ce soir, nous en dirons des choses dimanche au soir
Nous en dirons bien d'autres

8 La Valse de Pâques

À l'été 2005, nous avons conduit jusqu'à Edmonton, Alberta avec Aimé, Béatrix, Édouard Richard et son épouse. Un soir seulement dans la chambre de motel, nous avons pu recueillir quelques morceaux de son répertoire, incluant cette étrange pièce chantante apprise de son grand père à l'âge de sept ans. Quoi que la plupart des valse soient à trois temps, celle ci semble parfois en avoir quatre – sacré Édouard, beaucoup d'airs croches dans son sac! 🪗 In the summer of 2005, we drove to Edmonton, Alberta with Aimé, Béatrix, Édouard Richard and his wife. One evening, in a motel room, we had the chance to learn a few tunes from his repertoire, including this strange, lyric piece learned (at the age of seven) from his grandfather. Although most waltzes are in three beats, this one sometimes seems to have four – typical Édouard, with lots of crooked tunes in his bag!



9 Les Petites patates sautées - La Dernière traversée - Inkerman Ferry

Célébrons ce légume exotique qui nous est devenu familier et à chaque jour que le bon Dieu amène a nourrit nos familles nombreuses depuis fort longtemps. Une pomme qui pousse sous la terre qui a fait partie de la diète de nos ancêtres abondamment et qui est toujours en vogue à toutes les sauces, bouillie, frite, pilée ou rôtie, en escalope, en croustille ou en robe des champs, elle est toujours là, la bonne petite patate sautée. La Dernière traversée a été composé à la mémoire de cette histoire maritime tragique survenue dans le fleuve Saint-Laurent le 24 mai 1914, lorsque le paquebot Empress of Ireland y a sombré près de Rimouski. J'ai entendu cet air en 1976 à Inkerman Ferry (d'où le nom), tout près de Shippagan, Nouveau-Brunswick, quand j'ai visité André « à Toto » Savoie dans sa petite maison remplie des airs acadiens de son violon.

🎻 Three cheers for this exotic vegetable that has become so familiar, given to us by the gods to feed our hungry families. An "apple" that grows underground, the humble potato has long been a staple and is still in vogue, whether boiled, fried, baked or roasted, sliced or diced, we can count on it to satisfy! The Dernière Traversée (the last crossing) was composed in memory of the tragic sinking near Rimouski of the liner Empress of Ireland in the St. Lawrence river on May 24, 1914. I heard this tune in 1976 in Inkerman Ferry (hence the name), very close to Shippagan, New Brunswick, where I visited André "à Toto" Savoie in his small house filled with Acadian fiddle tunes.



IO La Récolte - L'Enfant Béatrix

La Récolte est dédiée à la mémoire de Céline Poissant de la ferme des Arpents Roses à Sainte-Mélanie. Céline était une femme active et déterminée dans sa démarche en agriculture biologique. Il y eu chez elle des soirées de danse traditionnelle mémorables dans la grange des champs vallons. En bout de ligne, on est toujours autodidacte en musique même si on peut avoir la chance d'être aidé dans cet apprentissage. Quand notre fille Béatrix était enfant, j'avais trouvé un truc pour l'initier à la tradition de violon. Lorsqu'elle me demandait "Papa, peux-tu me conduire chez mon amie?" je répondais "Oui, mais avant, sors ton violon et jouons une nouvelle pièce ensemble durant quinze minutes. Et ça a marché! Elle pouvait écouter le morceau qu'une seule fois et le jouer d'oreille rapidement. C'est ainsi que je suis devenu le taxi-trad et elle, violoniste et chanteuse. 🎻 La Récolte is dedicated to the memory of Céline Poissant of the Ferme des Arpents Roses in Sainte-Mélanie, Québec. A driven and determined woman in her approach to organic farming, she also hosted memorable traditional dance evenings in the barn set above the rolling hills and valleys. As musicians, we are always self-taught, even when given the chance to study music theory. When our daughter Béatrix was a child, I found a trick to introduce her to fiddling. When she asked me "Dad, can you drive me to my friend's house?" I would say "Yes, but first, take out your fiddle and play with me for fifteen minutes." And it worked! She would listen to the tune once and immediately play it by ear. This is how I became the "trad taxi" and she became a fiddler and singer.

